

Координационный Совет научного журнала
«Вестник Российского университета дружбы народов»

Филиппов В.М. — ректор РУДН, доктор физико-математических наук, профессор, академик РАО — *председатель Совета*
Билибин Д.П. — советник ректора РУДН по международной деятельности, доктор медицинских наук, профессор — *заместитель председателя Совета*
Зарюто С.А. — заместитель директора ИПК РУДН — *ответственный секретарь Совета*

Члены Координационного Совета:

Абрамов А.Ю. — директор медицинского института РУДН, кандидат медицинских наук, доцент
Балыхина Т.М. — декан факультета повышения квалификации преподавателей русского языка как иностранного РУДН, доктор педагогических наук, профессор
Барабаш В.В. — декан филологического факультета РУДН, доктор филологических наук, профессор
Воскресенский Л.Г. — декан факультета физико-математических и естественных наук РУДН, доктор химических наук, профессор
Давтян М.А. — декан экономического факультета РУДН, доктор экономических наук, профессор
Ефремов А.П. — первый проректор — проректор по учебной работе, доктор физико-математических наук, профессор
Кирабаев Н.С. — проректор по научной работе, доктор философских наук, профессор
Плющиков В.Г. — декан аграрного факультета РУДН, доктор сельскохозяйственных наук, профессор
Пономарев Н.К. — декан инженерного факультета РУДН, кандидат технических наук, доцент
Цвык В.А. — декан факультета гуманитарных и социальных наук РУДН, доктор философских наук, профессор
Черных Н.А. — декан экологического факультета РУДН, доктор биологических наук, профессор
Шаронов В.Н. — директор ИПК РУДН, кандидат физико-математических наук
Якушев В.В. — декан факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин РУДН, кандидат химических наук, доцент
Ястребов О.А. — директор юридического института РУДН, доктор юридических наук, профессор

Индекс журнала в каталоге подписных изданий
Агентства «Роспечать» — 36436

ISSN 2312-9182

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2015

Уважаемые коллеги!

Российский университет дружбы народов (РУДН) приглашает Вас к сотрудничеству в научном журнале «Вестник РУДН».

«Вестник РУДН» публикует результаты фундаментальных и прикладных научных исследований в виде научных статей, аналитических и библиографических обзоров и научных сообщений. Тематическая направленность определяется содержанием серий.

«Вестник РУДН» входит в перечень изданий, публикации в которых учитываются Высшей аттестационной комиссией России (ВАК РФ) при защите диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук.

Научный журнал «Вестник РУДН» выходит в 21 тематической серии.
Каждая серия — 4 номера в год.

Вы можете оформить подписку через агентство ОАО «Роспечать» в любом почтовом отделении.

	Серия	Индекс по каталогу «Роспечать»
1	Вестник РУДН Серия «Инженерные исследования»	18230
2	Вестник РУДН Серия «Математика. Информатика. Физика»	18235
3	Вестник РУДН Серия «Информатизация образования»	18234
4	Вестник РУДН Серия «Медицина»	18233
5	Вестник РУДН Серия «Философия»	18231
6	Вестник РУДН Серия «История России»	18232
7	Вестник РУДН Серия «Международные отношения»	20824
8	Вестник РУДН Серия «Социология»	20826
9	Вестник РУДН Серия «Политология»	20827
10	Вестник РУДН Серия «Экология и безопасность жизнедеятельности»	20829
11	Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность»	20830
12	Вестник РУДН Серия «Юридические науки»	20831
13	Вестник РУДН Серия «Агрономия и животноводство»	36842
14	Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»	36433
15	Вестник РУДН Серия «Экономика»	36431
16	Вестник РУДН Серия «Лингвистика»	36436
17	Вестник РУДН Серия «Литературоведение. Журналистика»	36435
18	Вестник РУДН Серия «Психология и педагогика»	36432
19	Вестник РУДН Серия «Всеобщая история»	37025
20	Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика»	80555

Материалы статей и вопросы по сотрудничеству следует направлять строго по адресу редакционной коллегии соответствующей серии.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ «ЛИНГВИСТИКА»

Ларина Татьяна Викторовна — доктор филол. наук, профессор, Российский университет дружбы народов — *главный редактор*

Денисенко Владимир Никифорович — доктор филол. наук, профессор, Российский университет дружбы народов — *заместитель главного редактора*

Борисова Анна Степановна — кандидат филол. наук, старший преподаватель, Российский университет дружбы народов — *ответственный секретарь*

Члены редколлегии

Альба-Хуес Лаура — доктор, Национальный университет дистанционного образования, Мадрид, Испания

Богданова Людмила Ивановна — доктор филол. наук, профессор, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

Гусман Тирадо Рафаэль — профессор, Гранадаский университет, Испания

Дементьев Вадим Викторович — доктор филол. наук, профессор, Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского

Еленевская Мария — доктор, Технион — Израильский институт технологии, Израиль

Ермолович Дмитрий Иванович — доктор филол. наук, профессор, Московский государственный лингвистический университет, Россия

Жельвис Владимир Ильич — доктор филол. наук, профессор, Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского

Зализняк Анна Андреевна — доктор филол. наук, главный научный сотрудник, Институт языкознания Российской академии наук

Карасик Владимир Ильич — доктор филол. наук, профессор, Волгоградский государственный социально-педагогический университет

Кечкеш Иштван — профессор, президент Американской ассоциации прагматики, Университет Штата Нью-Йорк, Олбани, США

Красина Елена Александровна — доктор филол. наук, профессор, Российский университет дружбы народов

Крылова Ольга Алексеевна — доктор филол. наук, профессор, Российский университет дружбы народов

Лассан Элеонора — профессор, Вильнюсский университет, Литва

Михеева Наталья Фёдоровна — доктор филол. наук, профессор, Российский университет дружбы народов

Павленко Анета — профессор, президент Американской ассоциации прикладной лингвистики, Темплский университет, США

Путц Мартин — профессор, Университет Кобленц — Ландау, Германия

Сурьянараян Нилакши — профессор, Делийский университет, Индия

Шнайдер Клаус — профессор, президент Немецкой ассоциации изучения английского языка, Боннский университет, Германия

Эбзеева Юлия Николаевна — кандидат филол. наук, доцент, Российский университет дружбы народов

EDITORIAL BOARD
Russian Journal of Linguistics.
Vestnik RUDN

Prof. Tatiana Larina — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow — *Editor-in-Chief*

Prof. Vladimir Denisenko — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow — *Vice-editor*

Dr. Anna Borisova — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow — *Managing Secretary*

Dr. Laura Alba-Juez — National Distance Education University, Madrid, Spain

Prof. Liudmila Bogdanova — Lomonosov Moscow State University

Prof. Vadim Dementyev — Saratov State University, Russia

Dr. Julia Ebzeeva — Peoples' Friendship University of Russia

Prof. Dmitry Yermolovich — Moscow State Linguistic University, Russia

Prof. Vladimir Karasik — Volgograd State Social Pedagogical University, Russia

Prof. Istvan Kecskes — President of American Pragmatics Association, State University of New York, Albany, USA

Prof. Elena Krasina — Peoples' Friendship University of Russia

Prof. Olga Krylova — Peoples' Friendship University of Russia

Prof. Eleonora Lissan — Vilnius University, Lithuania

Prof. Natalya Mikheeva — Peoples' Friendship University of Russia

Prof. Aneta Pavlenko — President of American Association of Applied Linguistics, Temple University, USA

Prof. Martin Pütz — University of Koblenz-Landau, Germany

Prof. Klaus Schneider — President of German Association for the Study of English University of Bonn, Germany

Prof. Neelakshi Suryanarayan — Delhi University, India

Prof. Rafael Guzmán Tirado — University of Granada, Spain

Dr. Maria Yelenevskaya — Technion — Israel Institute of Technology

Dr. Anna Zalizniak — Senior Researcher, the Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences, Moscow

Prof. Vladimir Zhelvis — Yaroslavl State Pedagogical University named after K.D. Ushinsky, Russia

ВЕСТНИК Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

Серия
ЛИНГВИСТИКА

2015, № 3

Серия издается с 1997 г.

Российский университет дружбы народов

СОДЕРЖАНИЕ

КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

- Лассан Э.Р. (Вильнюс, Литва)** «Прощание — скорбное слово» (*прощание* — жанр, концепт, речевой акт?) 7
- Маслова В.А. (Витебск, Беларусь)** Странник в русской лингвокультуре: ценность, концепт, образ 23
- Петрова Е.А. (Уфа, Россия)** Структурные признаки субстантивно-номинативных пропозиций 32

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

- Карасик В.И. (Волгоград, Россия)** Пословичные инсценировки 43
- Ума Парихар (Удджайн, Индия)** Мир, который стоит за словами: аксиологическое исследование зоономимов в русском языке и языке хинди 54
- Литягина Е.А. (Москва, Россия)** Словообразовательные модели бизнес-терминов в английском и испанском языках как отражение национальной морфосинтаксической ментальности 72
- Харлова М.Л. (Москва, Россия)** Эмоции в невежливой и грубой коммуникации 84

АНАЛИЗ ДИСКУРСА

Тарнаева Л.П. (Санкт-Петербург, Россия) Лингвокультурные маркеры лексического слоя делового дискурса	99
Луцковская Л.Ю. (Москва, Россия) Особенности интерпретации текста судебного решения США	113
Болдовская Н.В., Звонова Е.А. (Москва, Россия) Влияние возрастного фактора на дискурс виртуальной языковой личности в англоязычных социальных сетях	122

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Соколова А.В. (Москва, Россия) Передача ономатопозитического компонента в ономастике	132
---	-----

ХРОНИКА НАУЧНОЙ ЖИЗНИ

Конференции

Иванова С.В. (Уфа, Россия) Магия науки: критическое осмысление, развитие и инновации (заметки на полях блокнота конференции)	143
Лучихина Л.Ф. (Новосибирск, Россия) XXXII Международная научная конференция по германистике под эгидой ДААД «Новые пути в профессию» (Москва, 14—16 мая 2015 г.) как образец выстраивания международного межвузовского сетевого взаимодействия	148
Титаренко Е.Я. (Симферополь, Россия) IX Международная научно-практическая конференция «Русский язык в поликультурном мире». Ялта, 8—11 июня 2015 г.	153
Пономаренко Е.Б. (Москва, Россия) 64-ая ежегодная конференция Международной ассоциации исследователей коммуникации (ICA) “Communication and ‘the Good Life’” (Сиэтл, США, 22—26 мая 2014 г.) и 7-ая Международная конференция Российской коммуникативной ассоциации (Санкт-Петербург, 17—18 сентября 2014 г.)	157

Рецензии

Красина Е.А. (Москва, Россия) О.А. Крылова, С.А. Хавронина. Порядок слов в русском языке: лингводидактический аспект. — М.: Русский язык. Курсы, 2015. — 168 с.	160
---	-----

Объявления	162
-------------------------	-----

Наши авторы	166
--------------------------	-----

Информация для авторов	171
-------------------------------------	-----

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2015
 © «Вестник Российского университета дружбы народов», 2015

RUSSIAN Journal of Linguistics

Founded in 1993

VESTNIK RUDN

2015, N 3

Peoples' Friendship University of Russia

CONTENTS

COGNITIVE LINGUISTICS

- Eleonora Lassan (Vilnius, Lithuania)** Farewell — a Sorrowful Word (*Farewell* — a Genre, a Concept, a Speech Act?) 7
- Valentina A. Maslova (Vitebsk, Belorussia)** The Wanderer in Russian Language and Culture: Values, Concept, Image 23
- Elena A. Petrova (Ufa, Russia)** The Structural Features of Substantive-Nominative Proposemes 32

LANGUAGE AND CULTURE

- Vladimir I. Karasik (Volgograd, Russia)** Staging in Proverbs 43
- Uma Parihar (Ujjain, India)** The World beyond the Words: An Axiological Comparative Study of Zoonyms of Russian and Hindi 54
- Elena A. Litiagina (Moscow, Russia)** World-Building Models of English and Spanish Business Terminology as Reflection of National Morphosyntactic Mentality 72
- Margarita L. Kharlova (Moscow, Russia)** Emotions in Impolite and Rude Communication 84

DISCOURSE ANALYSIS

Larissa P. Tarnaeva (St. Petersburg, Russia) Culture-Specific Markers of Lexical Layer of Business Discourse	99
Larissa Yu. Lutskovskaya (Moscow, Russia) Interpretation Specificity of US Court Opinions	113
Natalia V. Boldovskaya, Elena A. Zvonova (Moscow, Russia) Age Factor in English Internet Discourse	122

THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

Anna V. Sokolova (Moscow, Russia) Translation of Onomatopoeic Component in Onomastics	132
--	-----

CHRONICLE

Conferences

Svetlana V. Ivanova (Ufa, Russia) The Magic of Research: Critical Revision, Development and Innovation (Notes on the Margin of the Conference Pad Book)	143
Larissa F. Luchikhina (Novosibirsk, Russia) XXXII German Linguistics International Conference under theegis of DAAD “New ways of Entering the Profession” (Moscow, 14—16 April 2015) as Example of International Interacademic Networking Cooperation ...	148
Elena Ya. Titarenko (Simferopol, Russia) IX International Conference “Russian in a Multicultural World” (Yalta, 8—11 June 2015)	153
Elena B. Ponomarenko (Moscow, Russia) ICA’S 64 th Annual Conference “Communication and ‘the Good Life’” (Seattle, USA, 22—26 May 2014) and the 7 th International Conference of Russian Communication Association (St. Petersburg, 17—18 September 2014) ...	157

Book Review

Elena A. Krasina O.A. Krylova, S.A. Khavronina. Word Order in Russian: language-didactic aspect / O.A. Krylova, S.A. Khavronina. — M.: Russian Language. Courses, 2015. — 168 p.	160
--	-----

Announcements	162
----------------------------	-----

Contributors to this issue	166
---	-----

Information for contributors	171
---	-----

© Peoples’ Friendship University of Russia, Publishing House, 2015
 © «Bulletin of Peoples’ Friendship University of Russia», 2015